

**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE**

**RIVNE STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES**

**EDUCATION PROGRAM**

LEVEL OF HIGHER EDUCATION	Second (Master's)
DEGREE OF HIGHER EDUCATION	Master
FIELD OF KNOWLEDGE	03 Humanities and Arts
SPECIALITY	035 Philology
QUALIFICATION	Master of Arts in Philology, Lecturer, Translator from First and Second Foreign Languages, Specialization 035.043 “Germanic Languages and Literatures (Translation Included), first – German”

**APPROVED BY ACADEMIC BOARD**

Head of Academic Board

\_\_\_\_\_ Prof. Postolovskyi R.M.  
(Minutes # 5 as of May 30, 2019)

Education Program was enacted  
on 01 September 2019

Rector Prof. Postolovskyi R.M.  
Order # 111-01-01

## EDUCATION PROGRAM APPROVAL

LEVEL OF HIGHER EDUCATION	Second (Master's)
FIELD OF KNOWLEDGE	03 Humanities and Arts
SPECIALITY	035 Philology
QUALIFICATION	Master of Arts in Philology, Lecturer, Translator from First and Second Foreign Languages, Specialization 035.043 "Germanic Languages and Literatures (Translation Included), first – German"

### **Program developers:**

I.I. Orel, PhD, Associate Professor

O.V. Demenchuk, Doctor of Philology, Professor

T.V. Kuchma, PhD

### **INTRODUCED**

by Department of Romance and Germanic Philology

Minutes # 4 as of April 4, 2019

Head of Department

Prof. Demenchuk O.V.

### **AGREED**

by Board of Faculty of Foreign Philology

Minutes # 4 as of April 23, 2019

Head of Faculty Board

Prof. Nikolaychuk H.I.

### **APPROVED**

by Academic Board of Rivne State University for the Humanities

Minutes # 5 as of May 30, 2019

Head of Academic Board

Prof. Postolovskyi R.M.

### **ENACTED**

Order # 111-01-01 as of September 1, 2019

## **INTRODUCTION**

The education program for Master of Arts in Philology, Field of Knowledge 03 Humanities and Arts, Speciality 035 Philology, Specialization 035.043 “Germanic Languages and Literatures (Translation Included), first – German”, developed by Project Group of Rivne State University for the Humanities according to Higher Education Standard of Ukraine for Master of Arts in Philology:

### **Head of Project Group (Education Program Guarantor):**

Orel Iryna Ivanivna, PhD, Associate Professor

### **Project Group Members:**

Demenchuk Oleh Volodymyrovych, Doctor of Philology, Professor

Kuchma Tetiana Valeriivna, PhD

The program shall not be totally or partially duplicated, replicated and disseminated without permission of Rivne State University for the Humanities.

<b>1. Profile of Program for Master of Arts in Philology Specialization 035.043 “Germanic Languages and Literatures (Translation Included), first – German”</b>	
<b>1 – General information</b>	
Full name of higher education institution and subdivision	Rivne State University for the Humanities
Official name of education program	Philology
Type of degree and scope of education program	Master’s Degree. Ordinary. 90 ECTS credits / 1 year 5 months
Accrediting organization	The National Agency for Quality Assessment in Higher Education
Cycle / Level	NQF of Ukraine – level 7, FQ-EHEA – second cycle, EQF-LLL – level 7
Premises	First (Bachelor’s) level
Language(s) for teaching	German, English
Basic terms and their definitions	The program uses basic terms and their definitions according to Law of Ukraine “On Higher Education” № 1556-VII as of 01.07.2014, “Methodological Recommendations on Higher Education Standards”, adopted by a Methodological Board of Ministry of Education and Science of Ukraine Higher Education Department (Minutes № 3 as of 29.03.2016).
<b>2 – Education program objectives</b>	
	The objective of the program is to acquaint applicants with the most important historic periods of linguistics, literature studies, translation studies, as well as with the topical issues and problems of modern philology, to supply them with knowledge required in linguistics, literature, and translation theories, to extend the applicants’ philological training and to improve their skills in philological activities. An applicant is to critically estimate: main periods of formation and scientific schools of linguistics, literature studies, and translation studies. Theoretical courses aim at teaching the applicants to critically estimate the basic theoretical issues in linguistics, literature and translation sciences (History of Linguistics, Contrastive and Typological Linguistics, Theory of Literature, Theory of Translation, etc.). Practical classes are assigned to adapt the theoretical courses’ principles.
<b>3 – Education program specifications</b>	
Subject field (field of knowledge, speciality)	<b>03 Humanities and Arts, 035 Philology</b> - <b>objects of study and activities:</b> languages (in theoretical, practical and research aspects); linguistic traditions; linguistic schools; functional features of contrasted languages; literature (in theoretical, practical

	<p>and research aspects); content, form, functions of belles-lettres; translation (in theoretical, practical and research aspects); linguistic regularities of translation.</p> <p>- <b>theoretical content of subject field includes:</b> achievements in history of linguistics, comparative and typological linguistics, literature studies, translation studies, attainments in contrastive linguistics, linguistic typology, comparative and historical linguistics, linguistic semantics, theory of literature, theory of translation;</p> <p>- <b>methods, techniques and technologies:</b> in order to inventory linguistic items and to explain the features of their structure and functioning at a certain period of language development an applicant is to master a descriptive method; to reconstruct linguistic facts, to establish their similarities and differences in related and non-related languages – comparative, historical and contrastive methods; to determine the principles of ideological knowledge and figurative reproduction of the environment – art method; to analyze the form and content of a target text in comparison to the those of a source one – comparative translational analysis; to proceed with a computer-assisted translation – methods of translational formalization.</p>
Education program orientation	Academic. The program focuses on a fundamental (academic) training of skilled specialists for teaching, research, organizational and managerial work.
Education program aims and specializations	<p>Obtaining necessary professional skills in Speciality 035 Philology.</p> <p><b>Key words:</b> history of linguistics; contrastive linguistics; applied linguistics; linguistic typology; theory of designation; literary artwork; varieties and genres in literature; literary development; literary process; general and particular theories of translation; theoretical models of translation; computer-assisted translation (CAT).</p>
Characteristics and differences	The education program has been elaborated with due regard to personal longstanding experience in training philology specialists and to that one of leading national universities.
<b>4 – Employment of graduates and further education</b>	
Occupational rights	<p><i>Occupational work:</i></p> <p>1222 – Manager, communications: public relations</p> <p>2310.2 – Lecturer at higher school (1-4 levels of accreditation)</p> <p>2444.2 – Linguist</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Philologist</li> <li>– Translator</li> <li>– Technical literature translator</li> <li>– Editor-translator</li> <li>– Guide-translator</li> <li>2451 – Specialists in literature</li> <li>2641 – Editor</li> <li>33 – Specialists in education</li> </ul>
Further education (Academic rights)	Possibility of further education under the program of third (Academic) level of higher education.
<b>5 – Teaching and assessment</b>	
Teaching and training	<p>The educational process is carried out on the basis of competence, systemic and integrative approaches with the application of innovative, interactive technologies, which determine a humanitarian style of subject-object interrelations, investigative nature of studies.</p> <p>Forms: in-class (lectures, practical classes, seminars, trainings), out-of-class (tutorials, self-tuition, individual learning, preparation of diploma papers, translational practice, graduate assistantship, graduate practice).</p>
Assessment	Administrative control of quality assessment in higher education; current and summative assessments (written and oral examinations, tests, defense of reports at translational practice, graduate assistantship, graduate practice, qualifying examinations and public defense of diploma papers).
<b>6 – Program competencies</b>	
<b>Integral competency</b>	Competency to solve challenging tasks and problems in linguistics, literature and translation studies, in professional activities or learning. That provides for research being carried out and / or innovations being introduced and is characterized by uncertainty of conditions and requirements.
<b>General competencies (GC)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Competency to communicate in the national language both orally and in writing. Successful communication in modern society.</li> <li>2. Competency to be critical and self-critical to understand the factors that have either positive or negative influence upon communication, competency to determine and take into account the factors in specific communicative situations.</li> <li>3. Competency to use informational and communicational technologies, to gain proficiency in basic information technologies, in ways and means of obtaining, storing and processing information.</li> <li>4. Competency to carry out research according to the</li> </ol>

	<p>standards that guarantee the outcomes adequacy, validity of their use in specific conditions.</p> <p>5. Competency to abstract thinking, analysis and synthesis. Gaining proficiency in general scientific (philosophical) knowledge, directed to form a systemic scientific worldview, professional ethics and general cultural scope.</p> <p>6. Competency to search, process and analyze information from various sources. Gaining universal skills of a researcher especially in oral and written presentation of a personal research, application of modern information technologies in professional activities.</p> <p>7. Competency to communicate with the representatives of other professional groups (specialists from other fields of knowledge / kinds of economic activities). The efficient communication with a wide range of scientific communities and public.</p> <p>8. Competency to communicate in a foreign language. Representation and discussion of the personal work outcomes in a foreign language in both oral and written form, total comprehension of foreign scientific texts within a corresponding speciality.</p> <p>9. Competency to identify, settle and handle problems and take substantiated decisions in professional activities.</p> <p>10. A social responsibility for the results of the obtained strategical decisions, responsibility for teaching others. Regard and respect for diversity and multiculturality.</p> <p>11. Competency to adapt and be ready to act in a new environment. Critical analysis, estimation and synthesis of new ideas, initiation of original research complex projects.</p> <p>12. Leadership, competency to provide with autonomous and team work at projects realizations.</p>
<p><b>Special (professional) competencies (SC)</b></p>	<p>1. Obtaining profound knowledge in philology, gaining proficiency in basic conceptions, understanding theoretical and practical problems, history of development and contemporary state of scientific knowledge within Speciality 035 Philology, mastering linguistics, literature and translation.</p> <p>2. Competency to undertake various kinds of linguistic, literary and translational analyses; to substantiate the basic notions of theory and history of language, literature and translation; to master contemporary, especially analytical methods of investigations in the field of philology and their efficient application to solve the corresponding linguistic, literary and translational tasks.</p>

	<p>3. Competency to elaborate and realize projects, including personal research that permit to reinterpret available or create new philological knowledge; competency to integrate knowledge from other, adjacent to philology, fields of knowledge, to apply a systemic approach to solve research problems.</p> <p>4. Competency to argue a choice of an object, scientific method, to critically estimate the obtained results and to defend the taken decisions.</p> <p>5. Competency to comprehend methodological, organizational and legal background which is essential to realize professional research work, its presentation to a learned society and defense of intellectual property on its outcomes.</p> <p>6. Competency to provide with textual, textological, interpretative, reader's, discursive, culturological, art and psychological activities.</p> <p>7. Competency to establish regularities of linguistic and literary processes, characteristics of linguistic, literary and translational terminological vocabularies functioning.</p> <p>8. Competency to determine and analyze goals, contents and principles of linguistic and literary facts study within a range of problems of history of linguistics, contrastive and typological linguistics, theory of literature and theory of translation.</p> <p>9. Competency to realize place and role of philological sciences within a system of university education.</p>
<b>7 – Program learning outcomes</b>	
<b>Knowledge (Kn)</b>	<p>1. Principles of science philosophy, general problems of cognition; regulatory and legal framework of modern philological science development, tendencies of educational policy in Ukraine; standards and principles of scientific ethics.</p> <p>2. Problems of philological science mainstreams; stages of linguistics formation and development; basic categories of language, literature and translation theories; contemporary methods of research in philology and adjacent fields of science.</p> <p>3. Specialized conceptual knowledge obtained during the study and / or professional activities at the level of modern achievements that are the bases for original thinking and innovative activities, especially in research work.</p>
<b>Skills (Sk)</b>	<p>1. To solve complex tasks and problems, which requires renewal and integration of knowledge, often within the</p>



	<p>framework of incomplete / insufficient information and contradicting requirements.</p> <p>2. To individually plan and carry out research, to estimate the obtained results, and to apply them in further scientific surveys in the field of philology and adjacent sciences.</p> <p>3. To logically explicate the problems of modern approaches in philological science, to skillfully use basic linguistic, literary and translational terms.</p> <p>4. To determine the goals, contents and principles of linguistics and literature investigations within the range of problems of History of Linguistics, Contrastive and Typological Linguistics, Literature Studies, Translation Studies.</p> <p>5. To combine theory and practice, to decree and to elaborate the activities' strategies to solve specialized tasks with due regard to universal human values, social, state and production interests.</p> <p>6. To apply to a systemic approach, integrating knowledge from other courses, when carrying out research in philology; to analyze and critically estimate information from various sources.</p> <p>7. To give reasons for a choice of methods to solve specialized tasks, to critically estimate the obtained results and to defend the taken decisions; to estimate expediency and possibility of applying new methods and technologies in philology.</p>
<b>Communication (Com)</b>	<p>1. Competency to efficiently communicate at professional and social levels.</p> <p>2. Clear and unambiguous explanation of personal conclusions, as well as of knowledge and interpretations that substantiate them to specialists and non-specialists, in particular to those who study.</p> <p>3. Use of foreign languages in professional activities.</p> <p>4. Competency to present and discuss gained results and to transfer the obtained knowledge.</p>
<b>Autonomy and responsibility (A&amp;R)</b>	<p>1. Competency to adapt oneself to new conditions, to independently take decisions and to initiate original research complex projects.</p> <p>2. Responsibility for the development of professional knowledge and practices, for the estimation of project strategical development.</p> <p>3. Competency to achieve a desired goal with observing the requirements of professional ethics.</p>
<b>8 – Program resource support</b>	
<b>Characteristics of human</b>	Academic courses lectures (Speciality 035 Philology) are

<b>resources</b>	conducted by the academic staff that have proper academic degrees and / or academic ranks and are working in primary employment amount to 90% of curriculum hours; that have a doctoral degree or academic rank of professor – 25%.
<b>Characteristics of technical support</b>	The use of modern research software in Speciality 035 Philology.
<b>Characteristics of methodological support</b>	The use of Rivne State University for the Humanities virtual educational environment and of academic staff's original developments.
<b>9 – Program basic components</b>	
<b>List of educational components (courses, practices, course papers and research projects)</b>	The matrix of competency-course correspondences is given in Appendices.
<b>10 – Academic mobility</b>	
(regulated by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution № 579 “On Approval of the Regulation for Implementation Procedure of Academic Mobility Right”, August 12, 2015)	
<b>National credit mobility</b>	Based on the bilateral agreements between Rivne State University for the Humanities and higher education establishments and scientific institutions of Ukraine.
<b>International credit mobility</b>	Based on the bilateral agreements between Rivne State University for the Humanities and foreign education institutions.
<b>International applicants education</b>	Possible.

## **2. List of education program components**

### **1. Cycle of general training**

#### **1.1. Standard academic courses**

- Pedagogy in Higher School
- Psychology in Higher School
- Methodology and Methods of Research
- Civil Security

#### **1.2. Selective academic courses**

- Information Technology in Education and Science
- Philosophy and Methodology of Science / Social Philosophy

### **2. Cycle of professional training**

#### **2.1. Standard academic courses**

- History of Linguistics
- Contrastive and Typological Linguistics
- Theory of Literature
- Theory of Translation
- Practical Course of Translation from First Foreign Language
- Methods of Language Teaching and Translation in Higher School

#### **2.2. Selective academic courses**

- Practical Course of Translation from Second Foreign Language
- Linguistic Semantics / Theory of Designation
- Literature Comparative Studies / Text Interpretation and Literary Translation
- Computer-Assisted Translation / Translation and Editing / Functional Aspects of Modern Mass Media

### **3. Practical training**

- Translational Practice
- Graduate Assistantship
- Graduate Practice

Education Program Guarantor,  
Head of Project Group

Prof. O.V. Demenchuk